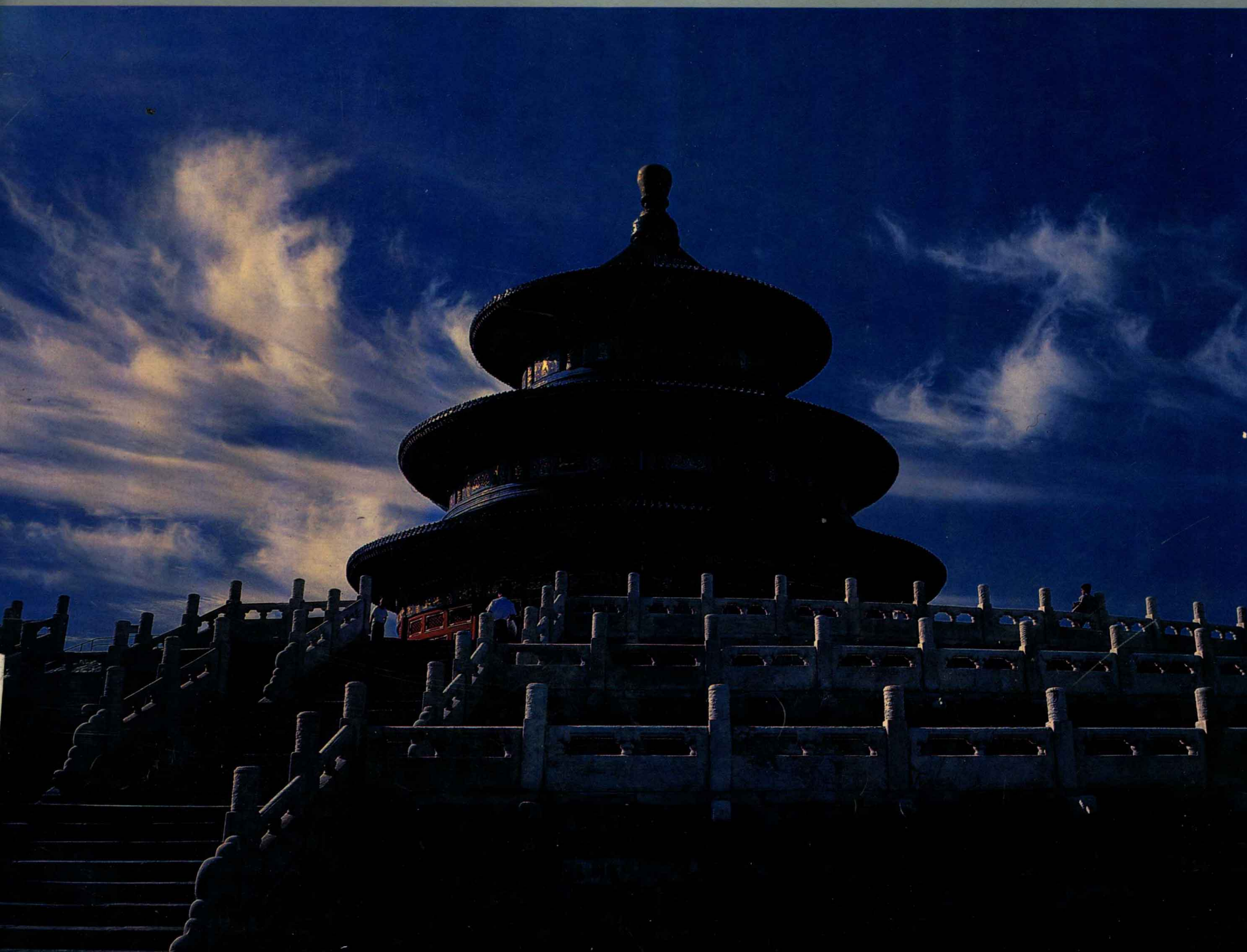




TEMPLE OF HEAVEN

CHINESE LANDSCAPE
STOREHOUSE



顧問：穆青 石少華 楊牧之
編委主任：許邦 閻振國 張萬舒
編委委員：（按姓氏筆畫爲序）

牛嵩林 卞志武 甘純庚 何世堯
邵柏林 周毅 吳庚新 茹遂初
柳成行 胡維標 華仲明 陳勃
陳長芬 鄂毅 馮法光 許安寧
景長順 程克雄 張家驊 楊春華
熊迪強 劉軍 劉毅 劉世昭

主編：楊春華 馮法光

執行編輯：陳衛東 徐文金

撰文：周慶生

翻譯：麥仰曾（英） 計傲（日）

裝幀設計：徐文金 董英傑

書名題字：徐楚德

攝影：胡維標 劉啓俊 董宗貴 牛嵩林
周毅 鄂毅 鮑昆 華仲明
張肇基 徐志長 柳琴

Advisors: Mu Qing Shi Shaohua Yang Muzhi

Directors of Editorial Committee:

Xu Bang Yan Zhenguo Zhang Wanshu

Editorial Committee:

Niu Songlin Bian Zhiwu Gan Chungeng
He Shirao Shao Bolin Zhou Yi
Wu Gengxin Ru Suichu Liu Chenghang
Hu Weibiao Hua Zhongming Chen Bo
Chen Changfen E Yi Feng Faguang
Xu Anning Jing Changshun Cheng Kexiong
Zhang Jiahua Yang Chunhua Xiong Diqiang
Liu Jun Liu Yi Liu Shizhao

Editors-in-chief: Yang Chunhua Feng Faguang

Managing editors: Xu Wenjin Chen Weidong

Text by: Zhou Qingsheng

English translation: Mai Yangceng

Art designer: Xu Wenjin Dong Yingjie

Title Inscription: Xu Chude

Photographers:

Hu Weibiao Lin Qijun Dong Zonggui
Niu Songlin Zhou Yi E Yi
Bao Kun Hua Zhongming Zhang Zhaoji
Xu Zhichang Liu Qin

顧問：穆青 石少華 楊牧之

編輯委員會主任：許邦 閻振國 張萬舒

編輯委員：（苗字の筆画数の順にもとづいて）

牛嵩林 卞志武 甘純庚 何世堯
邵柏林 周毅 吳庚新 茹遂初
柳成行 胡維標 華仲明 陳勃
陳長芬 鄂毅 馮法光 許安寧
景長順 程克雄 張家驊 楊春華
熊迪強 劉軍 劉毅 劉世昭

編集長：楊春華 馮法光

執行編輯者：陳衛東 徐文金

文章担当者：周慶生

翻譯：計傲

装丁デザイン：徐文金 董英傑

書名かき：徐楚德

写真：胡維標 劉啓俊 董宗貴 牛嵩林
周毅 鄂毅 鮑昆 華仲明
張肇基 徐志長 柳琴

《天壇》

（中、英、日）三種文版

新華出版社出版發行

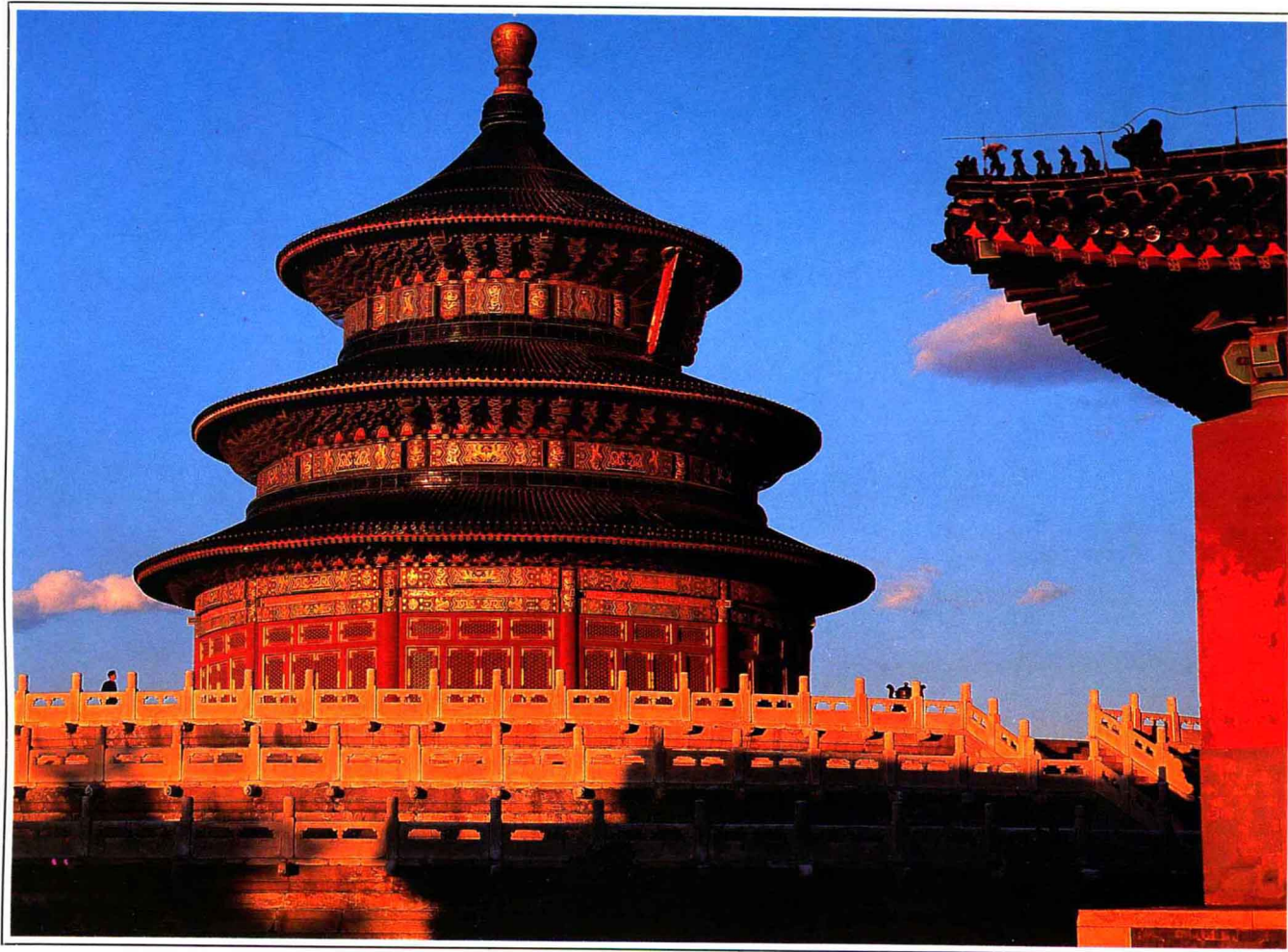
北京利豐雅高長城印刷有限公司

787×1092 12開 印張：8

1994年10月第一版 1994年10月第一次印刷

ISBN 7-5011-2651-8/J·118

05000



祈年殿 坐落在三層白石壇基上，圓形三層檐，攢尖頂建築。壇基上共出八道台階，南、北各三道，東、西各一道，每道九級。每層壇基均由帶浮雕漢白玉欄板及望柱圍護。所刻飾紋由下至上為雲紋、鳳紋及龍紋。大殿內外滿飾中國古建彩畫中等級最高的龍鳳和璽彩畫。大殿覆三層青琉璃瓦，上安金頂。整座建築充分寓示了中國古代天地人共為一體，陰陽兩極自然和諧的觀念。

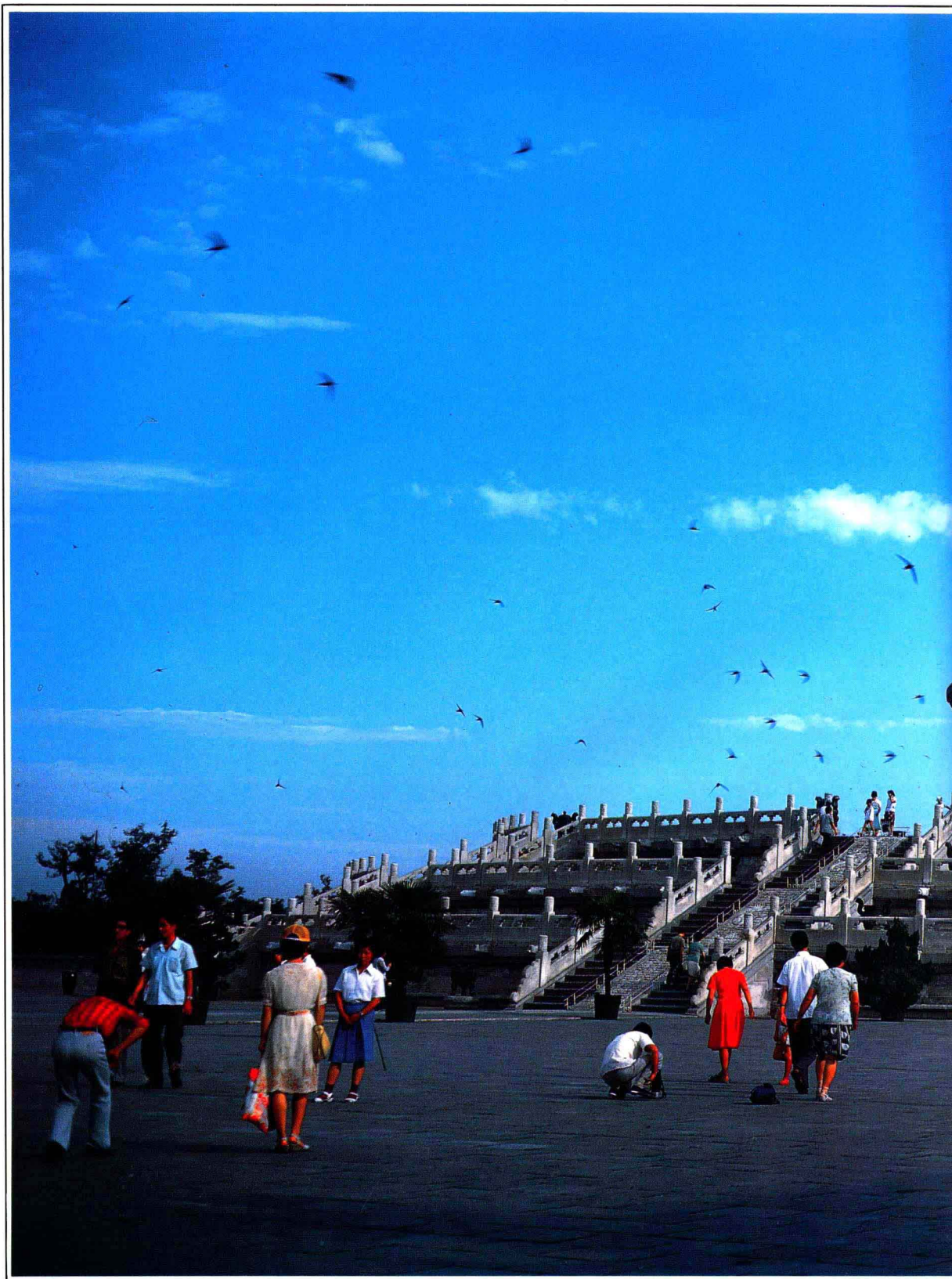
Hall of Prayers for Bumper Harvests Situated on a 3-tiered white marble base, the Hall is a circular building with triple eaves and an obliquely pointed top. On the base are 8 flights of stairs (3 each in the south and north, and one each in the east and west), and there are 9 steps on each flight. Each tier of the base is surrounded by white marble boards and balustrades with reliefs. The reliefs, arranging from lower parts up, are patterns of clouds, of phoenix and of dragon. Inside and outside of the Hall, the walls and the columns are all decorated with coloured paintings of dragons, phoenixes and seals, which are the highest grade decorations in coloured paintings on Chinese ancient buildings. The 3 tiers of roofs are covered with glazed tiles, and a golden top is on the pointed end. The building fully presents the conceptions of the integration of Heaven, earth and human being, which prevails in ancient China, and that of the natural harmony of the positive and negative.

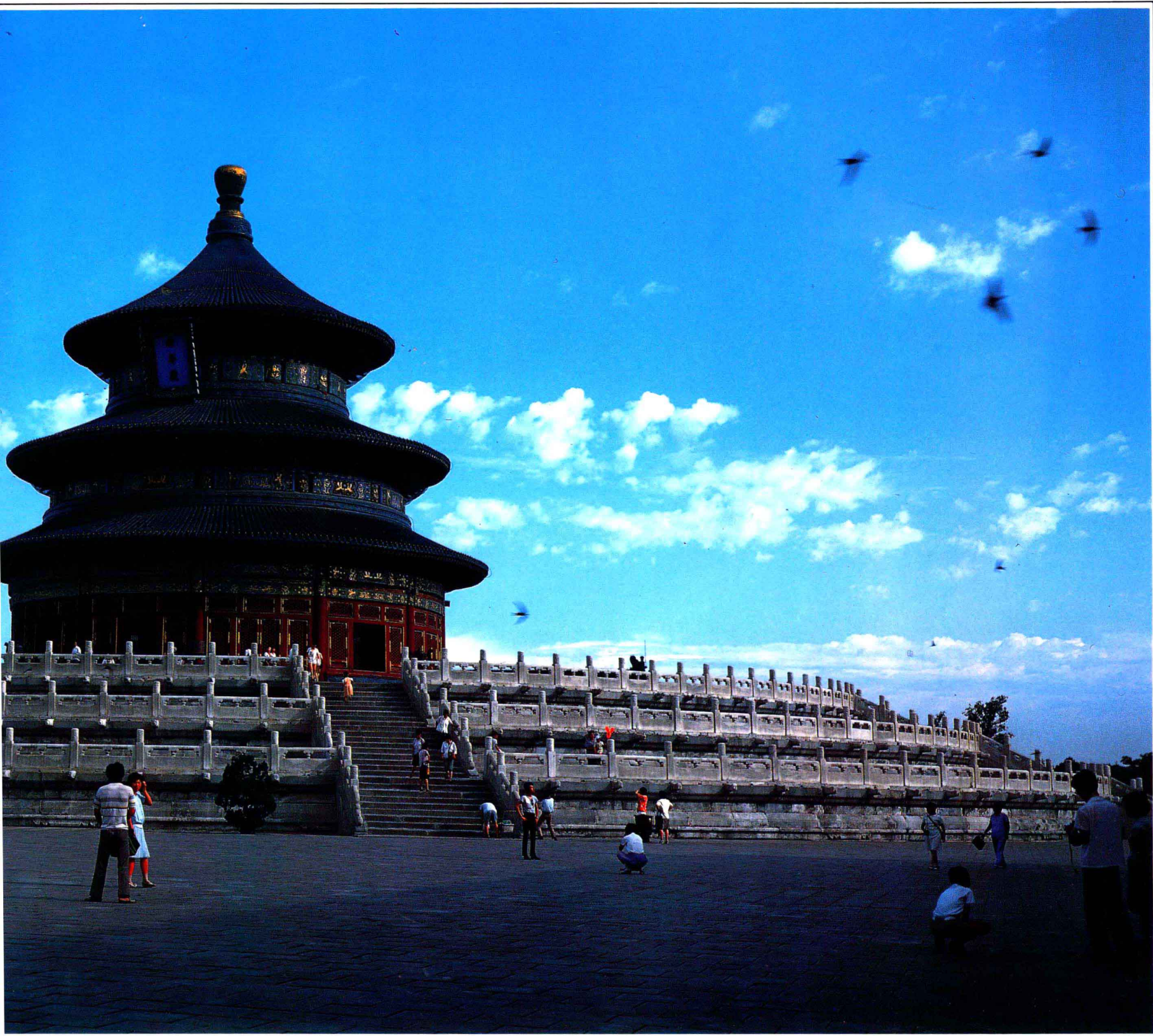
祈年殿 祈年殿は三階建白石壇基の上におけた、まるい三重檐、とかった頂ある建物である。壇基に八つの階段がでて（南と北のほうがつつず、東と西にはひとつずつず）、毎階段に九段ある。壇基は皆浮きぼりある漢白玉でできた欄板と柱にかこんでいる。その飾り模様が、一階から三階まで順順に雲、鳳と竜である。殿の内外が中国古い建築に写いたもっとも高級な竜、鳳と璽の彩画がいっぱい。殿の屋根に三重の青い琉璃瓦が敷き、うえに金色の頂がある。この建築は、充分に、中国古代の“天地人は一体にする”と“陰極と陽極が自然に調和する”の觀念を示させている。

祈年殿 始建成於明朝永樂十八年(1421年)。明、清兩朝均作較大更改。現存建築爲1890年遭雷火後依原樣重建。祈年殿基座直徑90米、大殿直徑32米，基座高6米，大殿高38米。白壇，紅殿、藍檐、金頂，是中國古建築中的代表作。

Hall of Prayers for Bumper Harvests
First completed in 1421 (the 18th year of the reign of Emperor Yongle, Ming Dynasty), the Hall went through larger changes in Ming and Qing dynasties respectively. The present building was one rebuilt in 1890 after it was struck and destroyed by a thunder fire. The base of the Hall is 90m in diameter, and that of the Hall is 32m. The height of the base is 6m, and that of the Hall 38m. Composed by a white base, a red hall, blue eaves and a golden top, it is the representative work of ancient Chinese buildings.

祈年殿は、1421年(明代永樂18年)に建て始まり、明代と清代はともに大きい改建の工程をおこなわれた。いまの建物は、1890年に、もとの殿は雷火に毀れてから再建したものである。祈年殿の基座の直径は90メートル、殿の直径は32メートル、基座の高さは6メートル、殿の高さは38メートルである。白い壇、紅い殿、あおい檐と金色の頂を持っている祈年殿は、中国古い建築の代表作品である。







祈年殿是清朝舉行孟春祈谷大典的祭祀場所。祭祀時，殿內供奉皇天上帝及清代列祖列宗神位。至道光帝達到三祖五宗八個配位後再沒增加。圖為大殿正中皇天上帝正位供奉陳設情況。

The Hall of Prayers for Bumper Harvests was the place where ceremonies praying for bumper grain harvests were held in the first month of spring. When ceremonies were held, tablet of Heaven and God and those of ancestors of the Qing imperial household were set. By the reign of Emperor Daoguang, the tablets involved 3“zu”, 5 “zong” and 8 matching ones, and nothing had been added ever since. Picture shows the proper setting of the tablets of Heaven and God in the middle of the Hall.

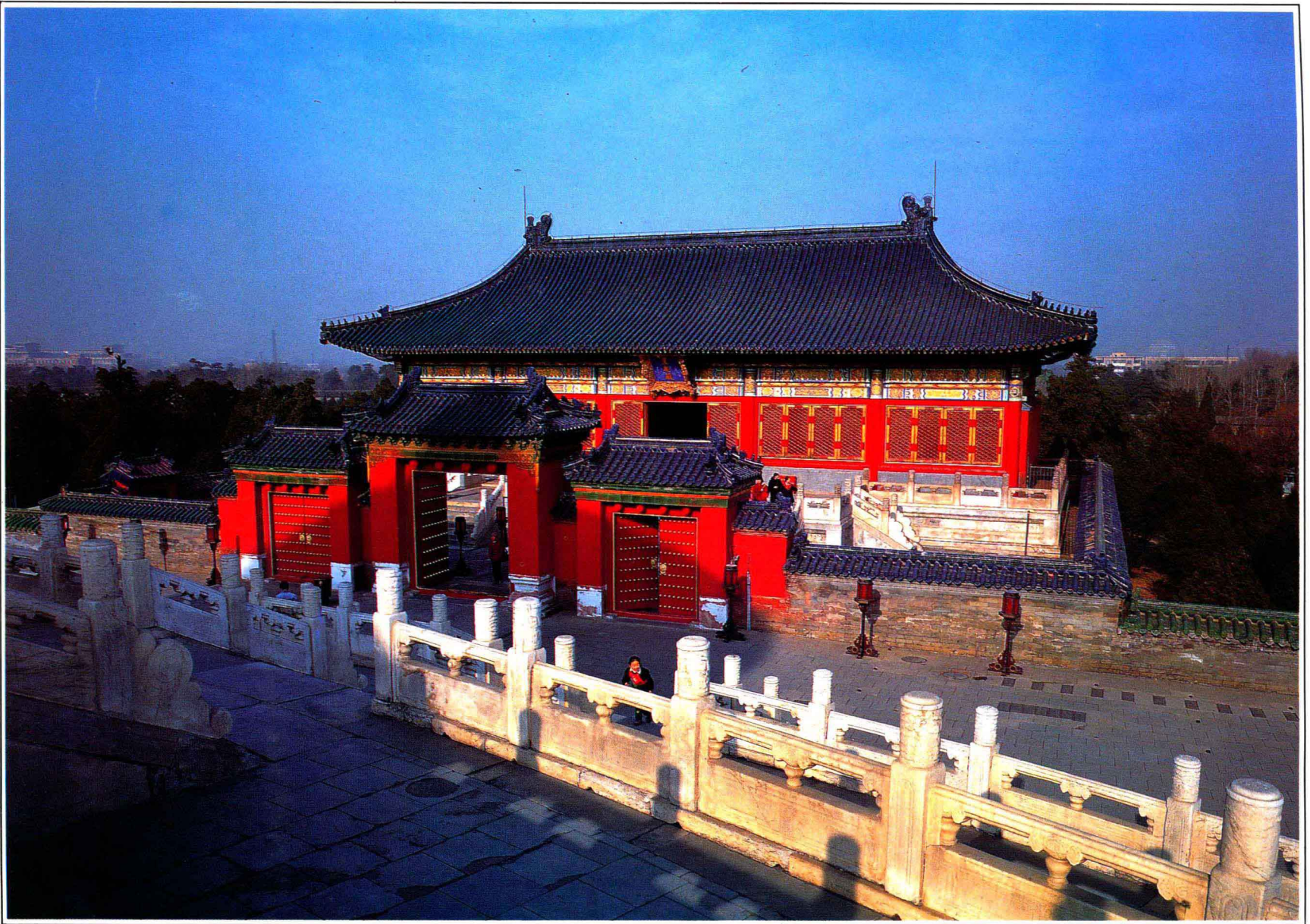
祈年殿は、清代に、春の最初の月に祈穀の儀式をおこなわれるところである。祭りをするとき、殿内に皇天上帝ならび清皇室の祖宗の神位を供える。道光皇帝の時、それ神位は三祖五宗と八つの配位に限りとして、あとには、いつでも増加しなかった。写真は、殿のまんなかに皇天上帝の正位を供えている状況。



祈年殿是中國木結構建築中的精品。中間藻井由四根龍井柱支撐。柱子上接方形的地樑和圓形的天梁，天梁上另增八根雷公柱，加龍井柱共十二柱一起承受藻井。藻井由兩層斗拱及一層天花組成，中間為金色龍鳳浮雕，結構精巧，富麗華貴。

The hall of Prayers for Bumper Harvests is the excellent work among chinese wooden constructions. The caisson ceiling in the centre is supported by 4 Longjing columns which contact the square lower beam and round upper beam. On the upper beam are 8 Leigong pillar which, together with the Longjing columns, support the ceiling which is composed by 2 layers of brackets and 1 layer of caisson, and goledn reliefs of dragons and phoenixes decorate the middle. The construction is meticulous and looks splendid and luxurious.

祈年殿は、中国の木結構建物の中の優良品である。まんなかの天井が四つの竜井柱で支えて、柱の上は四角形地樑とまるい天樑があり、天樑の上に八つの雷公柱が加えられている。雷公柱と竜井柱とともに天井を受ける。天井は、二層のとがたと一層の天井板で作られ、まんなかには金色の竜と鳳の浮彫で、結構は精巧で、立派である。



皇乾殿建成於明朝永樂十八年(1421年)、五開間、廡殿式建築，藍色琉璃頂，基座帶欄板、望柱，南面月台東、西、南三面出台階，各八級，望柱浮雕龍、鳳紋相間，大殿內外飾龍鳳和諧彩畫。殿前琉璃三座門是中國古建中的珍品。

Built in 1421 (the 18th year of the reign of Yongle, Ming Dynasty), the Hall of Imperial Heaven is a construction 5-bay across, with blue glazed-tiled roof. The base is surrounded by blocking boards and balustrades. The terrace in the south is equipped by stairs in the east, west and south, 8 steps each. The balustrades are carved with alternating reliefs of patterns of dragon and phoenix. The outer and inner sides of wall of the Hall are decorated with harmonious coloured paintings of dragon and phoenix. The 3-bayed glazed gate is the masterpiece among ancient Chinese buildings.

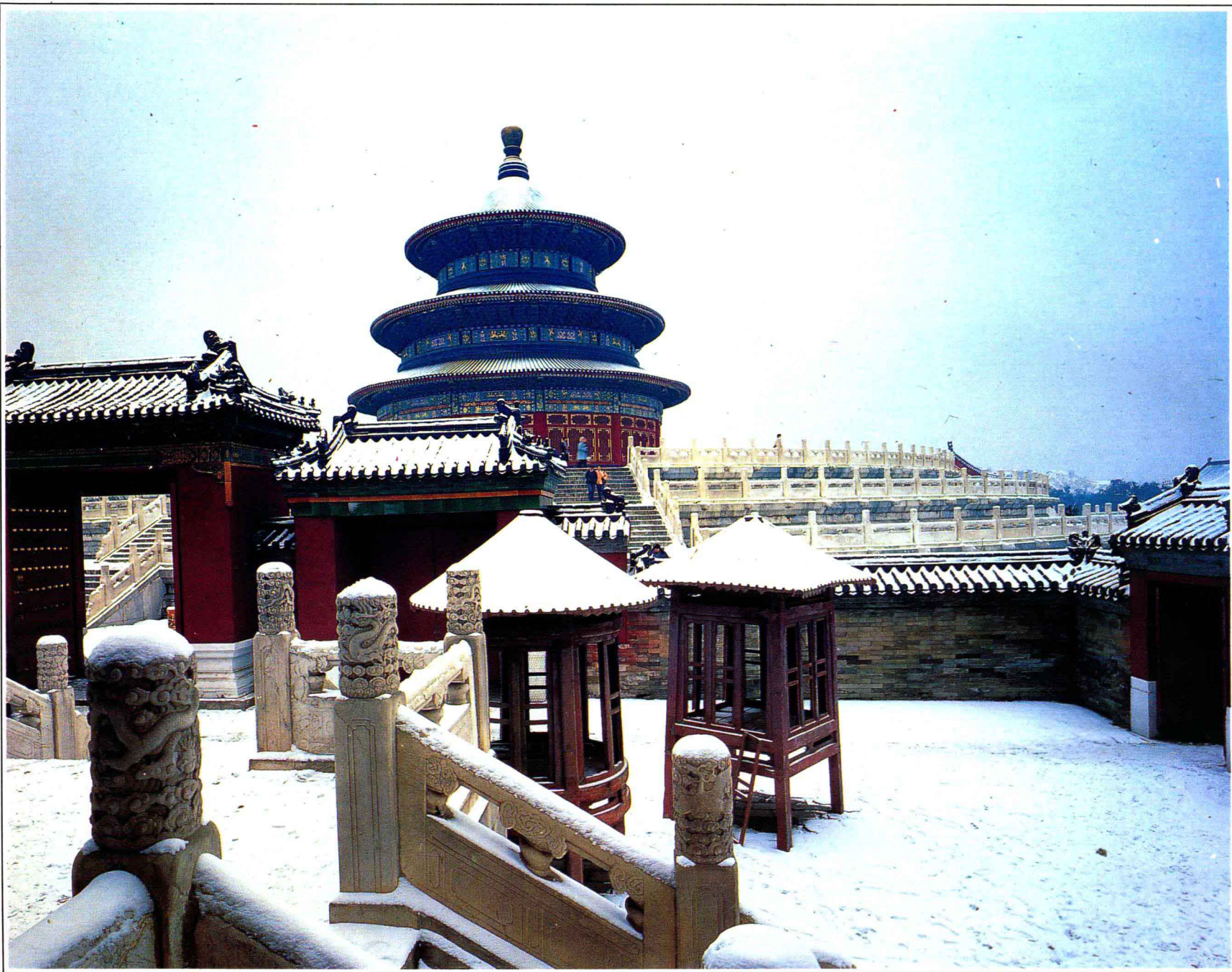
皇乾殿は、1421年(明代永樂18年)に建てられ、五軒幅の廡殿式の建物で、屋根に藍色の琉璃瓦が敷きられ、基台の頂部は板と望柱がある。南の月台の東、西、南の三つのほうに階段がでて、毎階段に八段ある。望柱の上は、竜、鳳模様の浮彫がかわるがわるにあり、殿の内外の塼などには竜鳳和諧の彩色絵画がかざれている。殿の前にある琉璃三軒幅鳥居は、中国古代建築中の珍しい品である。



皇乾殿是平時供奉正位及配位神版的的地方。祭祀時皇帝先赴這裏上香，再赴齋宮齋戒。圖中所示為清朝咸豐皇帝至此上香之情景。

The Hall of Imperial Heaven was the place where tablets of proper and matching ancestors were kept. When a ceremony was held, the emperor burnt incense here first, and then went fasting in the Fasting Palace. Picture shows the scene when Emperor Xianfeng came burning incense here.

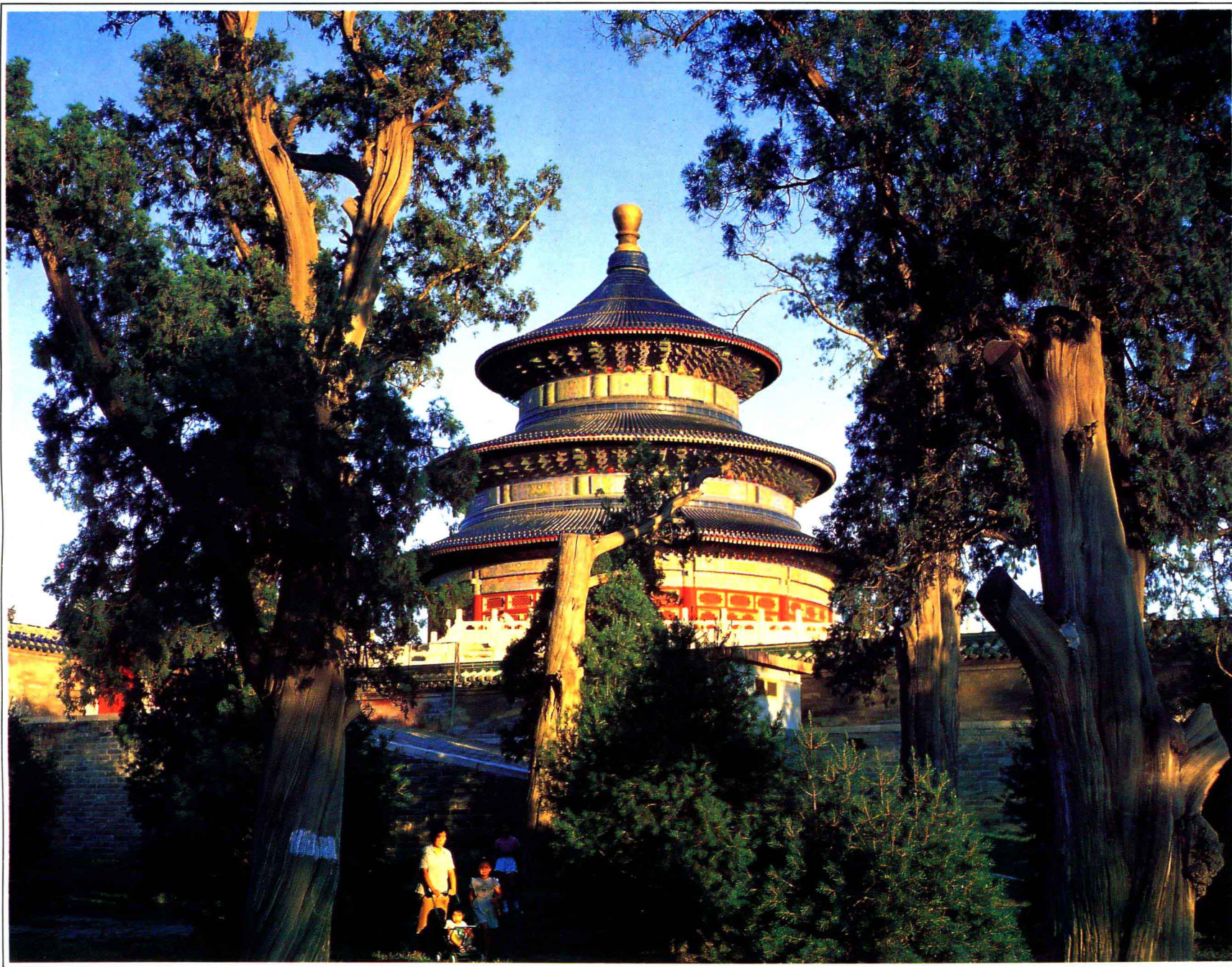
皇乾殿は、平素正位ならび配位神の神位を供えるところである。祭りをするとき、皇帝はまづここで線香をあげてから、齋宮へ齋戒するにゆく。写真は、清代咸豐皇帝が皇乾殿に線香をあげている状況。



祈年殿

Hall of Prayers for Bumper Harvests

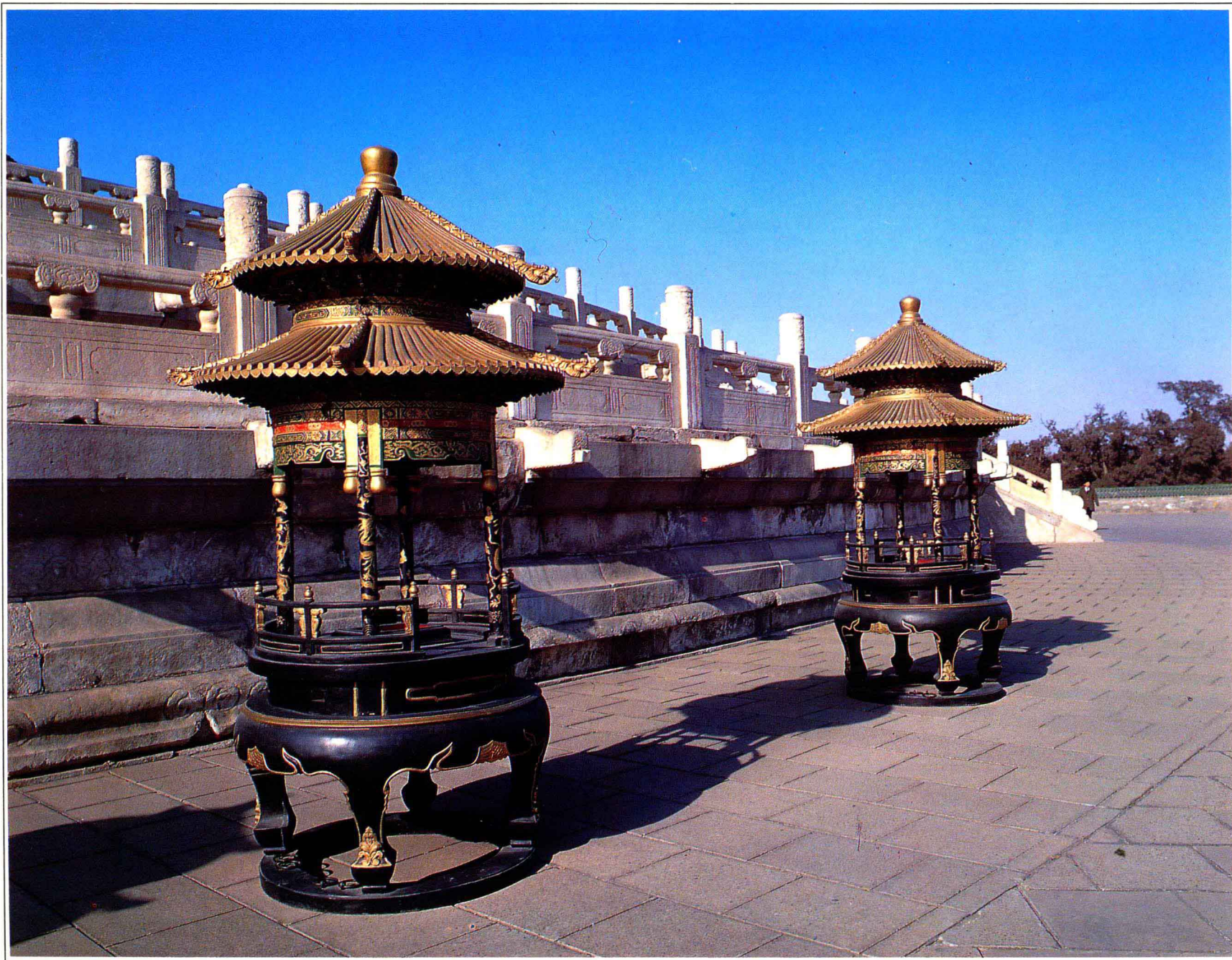
祈年殿



祈年殿周圍，明清兩代遍植松柏，現已歷數百年，蔚然成林，置身其間，氣氛自然，祥和，清幽，寧靜。真正“松柏閱世風霜古，老壇沐春歲月新”。

In Ming and Qing Dynasties, pines and cypresses were planted around the Hall of Prayers for Bumper Harvests. Through several hundred years, those trees have formed forests. Standing among them, one can feel the atmosphere natural, harmonious, quiet and peaceful. The ancient forests is providing a really new environment for people to wander in.

明代と清代の時、祈年殿の周辺に松と柏の木を植えた。数百年のあいだに、あおあお森になってきた。そのところにたって、あの雰囲気は自然、祥和、清幽、寧静で、古い森が、新時代の春風を受けているとおもい。



當年舉行祭祀禮時，由校尉把供奉在皇乾殿的正位，配位神版，抬至祈年殿內供奉。這是升抬神版時用的龍亭。亭內有安放神版的木坑，正位爲圓形，配位爲方形。

When sacrificial ceremonies were held, The proper and matching tablets kept in the Hall of Imperial Heaven were carried into the Hall of Prayers for Bumper Harvests by some officers, where they were worshipped. Picture shows the Dragon Pavilion in which are wooden troughs for placing the tablets——Round troughs for proper ones, and square for the matching.

昔、祭りをするとき、校尉によって、皇乾殿に供えている正位と配位神位を祈年殿へ運搬して供える。写真は、神位をはこぶときにつかっていた竜亭である。亭の中には、神位をおく木槽があり、正位は丸い槽におく、配位は方形槽をつかう。



祭壇上台階兩側陳設有鼎爐。天壇鼎爐爲圓形三足，蓋上有鏤空八卦圖案。

On the Altar, incense burners are set on either side of the stairs. They are round-shaped with 3 legs, and hollow out patters of the Eight Diagrams are on the lids.

祭壇の上、階段の両側に、鼎炉がある。天壇の鼎炉は、圓形、三足、ふたの上に、八卦の図案が透し彫りにしている。



祈穀壇丹墀浮雕 祈年殿坐落在三層石壇——祈穀壇上，祈穀壇從下到上的望柱、出水嘴、丹墀上，都雕刻有吉祥浮雕，依次為雲紋、鳳紋、龍紋。

Reliefs on the Decoration Stone in Front of the Altar for the God of Grains The Hall of Prayers for Bumper Harvests is set on the 3-tiered Altar for the God of Grains. On all balustrades, exits of water and decoration stones are carved auspicious reliefs. From the lowest tier up, the pattern of reliefs are clouds, phoenix and dragon in order.

祈穀壇の丹墀の上にある浮彫 祈年殿は、三階建の石壇——祈穀壇の上にある。祈穀壇のあらゆる望柱、水の出口と丹墀の上に、皆縁起がいい浮彫が彫ってある。下からの順序は、雲、鳳と竜の模様である。